



ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR PATRONATUAREN ETA ZIZUR NAGUSIKO RONDALLA TALDEAREN ARTEKO HITZARMENA.

CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA DE ZIZUR MAYOR Y EL GRUPO RONDALLA DE ZIZUR MAYOR.

PARTE HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren partetik, bertan burua den Pilar Toral Urquizu andreak.

Por parte del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor, D^a. Pilar Toral Urquizu, Presidenta del mismo.

Zizur Nagusiko Rondalla taldearen partetik Miguel Ángel Musitu Ochoa jn., NAN ***** zenbakikoa eta helbidea ***** dituenak.

Por parte del Grupo Rondalla de Zizur Mayor D. Miguel Ángel Musitu Ochoa, vecina de ***** con DNI ***** y domicilio en *****.

Aipaturiko ordezkariok, HITZARMEN hau taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek hitzartu dituzte:

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente CONVENIO llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

LEHENENGOA:

Honako HITZARMEN honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren eta Zizur Nagusiko Rondalla taldearen arteko harremanak zein 2017an talde honek udalerrian burutu beharreko emanaldiak.

PRIMERA:

Es objeto del presente CONVENIO la regulación de las relaciones entre el Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor y el Grupo Rondalla de Zizur Mayor, así como las actuaciones del grupo durante el año 2017 en el municipio.

BIGARRENA:

Zizur Nagusiko Rondalla taldearen jarduna altruista eta desinteresatua da. Halaz guztiz, Udaleko Kultur Patronatuak taldeari dirulaguntza simbolikoa ematea planteatuko du, Patronatuaren aurrekontuaren eta hitzartutako emanaldien arabera urte bakoitzerako xedatuko dena.

SEGUNDA:

La actividad del Grupo Rondalla de Zizur es altruista y desinteresada. No obstante el Patronato Municipal de Cultura planteará una gratificación simbólica al Grupo, que se establecerá para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato.

HIRUGARRENA:

2017an zeharreko emanaldietako egutegia Taldeak berak eginen du urtearen hasieran, orain arte egin diren ohiko egunak oinarri.

TERCERA:

El calendario de actuaciones a lo largo de 2017 se establecerá por el propio Grupo a comienzos de año, en base a las fechas tradicionales en que se vienen realizando.

LAUGARRENA:

Aipatutako emanaldi horiek egiteagatik, 350 € ordainduko dio Udaleko Kultur Patronatuak Zizur Nagusiko Rondalla taldeari, eta dirulaguntza honen bitartez borondatezko jardunak sortaraziriko gastuak ordaindu ahal izango ditu taldeak.

CUARTA:

Por la realización de estas actuaciones, el Patronato Municipal de Cultura abonará la cantidad de 350 € al Grupo Rondalla de Zizur Mayor, como subvención para que los componentes del Grupo puedan sufragar gastos y suplidos derivados de su actividad voluntaria.

BOSGARRENA:

Patronatuak honela ordainduko du:
. %70 Hitzarmena sinatutakoan, 245 €.
. Gainerako %30a, 350 euroko kopurura iristeraino, urtearen azken hiruhilekoan, egindako emanaldien memoria aurkeztutakoan.

QUINTA:

El Patronato abonará:
. El 70% a la firma de este Convenio, 245 €.
. El 30% restante hasta 350 €, en el último trimestre del año una vez presentada la memoria de las actuaciones realizadas.

SEIGARRENA:

2018ko martxoaren 1a baino lehen MEMORIA aurkeztuko da Kultura Zerbitzuan. Memoriak batzar nagusiaren aktaren kopia, taldeko kideen zerrendarekin batera, 2017ko ekitaldiaren kontuen itxiera eta bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoekin betetze aldera egunean dagoela egiaztapena jasoko ditu. Aipatu Memoriaren aurkezpena ezinbesteko baldintza izanen da 2018ko dirulaguntzaren lehen zatia kobratzeko, balego.

ZORTZIGARRENA:

Emanaldian sorturiko gastu guztiak: garraioak, musikariak, otorduak, bilkurak, e.a. Zizur Nagusiko Rondalla taldearen esku geratuko dira.

ZAZPIGARRENA:

Emanaldi bakoitzean, zein ibilbidetan eta zenbat denboraz arituko diren Taldeak berak zehaztu beharko ditu, honek aldatzea izanen duela emanaldi bakoitzean egoerak hala eskatuta.

BEDERATZIGARRENA:

Kolektiboak entseiatzeko ohiko tokia Zizur Nagusiko Erretirodunen Elkartearen lokalak izanen direla adierazten du.

HAMARGARRENA:

2017ko urtarrilaren lehenetik atzeraeraginekiko ondorioa izanen duen honako Hitzarmen hau urtebetez izanen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren bi aldeek hala adosten badute. Berrikusitakoan eta hurrengo Hitzarmena taxutzean, Udaleko Kultur Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarerrako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2017ko urtarrilaren 27an.

Sin. / Fdo.: Pilar Toral Urquizu
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidenta Patronato Municipal de Cultura

SEXTA:

Antes del 1 de marzo de 2018, se entregará en el Servicio de Cultura una MEMORIA en la que se incluya una copia del acta de la asamblea general con la relación de miembros del grupo, el cierre de cuentas del ejercicio 2017 y la acreditación de que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. La presentación de dicha Memoria será condición indispensable para cobrar la primera parte de la subvención de 2018, si la hubiera.

SÉPTIMA:

Todos los gastos derivados de la actuación: transporte, músicos, manutención, concentraciones, etc. serán por cuenta del Grupo Rondalla de Zizur Mayor.

OCTAVA:

Los recorridos y tiempos de la actuación deberán ser determinados por el propio Grupo, pudiendo éste alterarlos o modificarlos en función de circunstancias que así lo aconsejen en cada actuación.

NOVENA:

El colectivo señala que su lugar habitual de ensayo serán los locales del Club de Jubilados de Zizur Mayor.

DÉCIMA:

El presente Convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2017 y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo. El futuro Convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Patronato Municipal de Cultura.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente Convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 27 de enero de 2017.

Sin. / Fdo.: Miguel Ángel Musitu Ochoa
Zizur Nagusiko Rondallaen taldea
Grupo Rondalla de Zizur Mayor